

* 採訪報導 *

現代韓國中國學的開創者 ——金學主教授

林慶彰*

金學主教授，1934年1月18日生。韓國漢城大學校文理科大學中文科畢業。臺灣大學中文研究所碩士、漢城大學校大學院博士。自1961年3月起，在漢城大學任教，歷經講師、助教授、副教授、教授。春風化雨三十餘年，造育英才無數。韓國一百個中文系的教師，大都出自其門下。1986年並獲得韓國漢城市文化賞的榮譽。

金教授有關中國學的著作有二十多種，將中國典籍譯成韓文的，也有二十多種。論文有六十多篇。從1967年起翻譯出版的《書經》、《易經》等書，帶動了用現代韓語翻譯中國典籍的風氣。1991年起，更集合有志人士，創辦「韓國中國戲曲學會」，推動中國古典戲曲的研究。

金教授自1997年9月至98年2月間，在日本九州大學中國哲學科訪問研究半年，這段期間，筆者也在九州大學訪問研究，且同住九州大學國際交流會館。乃於1998年2月11日上午，在金先生所住的H棟102室，作約兩小時的訪談。以下是訪談記錄。

一、金先生怎麼想到要學中國文學？又為何要到臺灣留學？

中國對我們的影響很大，要了解我們自己，就要先了解中國。當時整個韓國僅僅漢城大學有中文系。我是1952年進漢城大學中文系。班上有同學10~12人。可是，因韓戰時老師都跑到北韓去了，全系僅有車相轅（助教授）一位老師，能學到的也相當有限。1956年畢業時，全班僅剩3位同學，2男1女。

* 本所研究員。

當時，我知道臺灣大學有很多從大陸來的有名教授，很想去留學。恰好，1958年貴國給我國三個名額的獎學金，我參加考試錄取，就是利用這筆獎學金到臺灣留學。1959年3月我進入臺灣大學中文研究所，是第一個外國留學生。授課的先生有屈萬里先生，教《尚書》、《詩經》；戴君仁先生教中國經學史；臺靜農先生教《楚辭》；王叔岷先生教《莊子》、校勘學。戴先生當時在研究《易經》，要我也讀《易經》。也要我把日人本田成之的《中國經學史》譯成中文，並由張亨校正。這書聽說有出版，但我沒有見到。

當時，一起上課的同學有張亨、彭毅、金祥恆，後來到美國的鄭再發、鄭錦全等人。1961年春天，我從臺灣大學碩士班畢業。3月起開始在漢城大學任教，我是全國第一位年輕的中文教師。後來，韓國中文系持續增加到一百個，大部分的老師都是我的學生。全世界像我這麼多學生的老師大概不多。

二、金先生三十多年前就開始翻譯中國經典，當時為什麼想要作翻譯工作？為何從《尚書》、《周易》開始譯？

要了解傳統中國文化，當然要讀中國經典，當時用現代韓文翻譯的中國經典幾乎沒有。因此，我拼命的將這些經典翻譯。經部方面有《書經》、《易經》、《詩經》、《論語》、《大學》、《中庸》、《孝經》；子部方面有《墨子》、《老子》、《莊子》、《荀子》、《韓非子》、《孫子》、《列子》、朱子《近思錄》、王陽明《傳習錄》、《三民主義》；集部方面有《陶淵明詩選》：計有二十多種。這些譯本學生反應都很好。後來，受我的譯本影響，很多不同的譯本也都出來了。

我所以先譯《書經》、《易經》，是因為儒家經典中《書經》和《易經》最難。我在臺大留學時，上了屈萬里先生的《書經》課，記了很多的筆記，時間久了，筆記的內容可能會忘記。所以，我根據上課的筆記譯了《書經》。另外，戴君仁先生特別喜歡我，常常問我最近讀什麼書，告訴我不要把《易經》當成深奧的哲學書。我用這種方法來讀《易經》，覺得很有趣。如果用這種方法來譯《易經》，對學生也有幫助。後來，有不少其他譯本，大抵都根據我的譯本而來。

三、金先生也寫了好幾本中國文學史，有何特別的用意？

目的和翻譯經典是完全相同的。韓國學生在高中時，對中國文學一點都不懂，進大學要學中國文學，基礎很不穩固。所以，我準備要寫一本介紹中國文學的書，供有志於中國文學的學生閱讀。後來，有一財團給我補助，要我寫一本中國文學史的書。這本和成均館大學丁範鎮教授合作的《中國文學史》並不是我主動要寫的，而是被動的。後來，我自己下苦功，在1989年出版的《中國文學史》才是我自己的中國文學史。這部書才能代表我的文學史觀點。這本書一直寫到現代，把現代大陸和臺灣的文學史也寫進去。但這一部分我懂得並不多，僅是大概的介紹而已。

四、金先生好像特別喜歡中國古典戲曲，在臺大的碩士論文是研究湯顯祖，後來，首先發表的學術論文也是跟戲曲有關，有何特殊理由？

我想要研究中國文化，最有代表性的應該是戲曲。中國文化所以偉大的理由之一，是戲曲、曲藝等民間文學特別發達。像京劇，從社會的上層到下層都喜愛，最能反映當時社會的生活。我每年的春節都帶學生到中國看民間的遊藝活動。從那些遊藝活動中，去了解社會生活的實況。在臨時架設的舞臺上演戲，觀眾有千人之多。覺得中國的老百姓有他們自己的娛樂，生活的品質比韓國要好得多。

但戲曲在中國傳統文學中並不太受重視，我不但喜愛戲曲的唱腔，更想欣賞曲詞的優美，透過對戲曲的理解來認識中國文化的偉大。我的第一篇學術論文是〈儼戲與雜戲——與中國的比較為中心〉。現在研究儼戲的風氣很盛，當時這種論題並沒有人注意。這篇論文在日本、臺灣都有譯本；臺灣的譯本刊在《民俗曲藝》中，大陸的譯本刊於《中華戲曲》。以後，我研究唐戲、《西廂記》、《琵琶記》、湯顯祖，都有論文發表。

五、韓國有一百個學校有中文系，課程安排有沒有什麼特色？師資和研究情況如何？

韓國最早的中文系，是漢城大學中文系。現在有中文系的學校已有一百所。他們的課程大都從漢城大學學來的，各個學校的課程都差不多。很像百貨公司一樣，全部的東西都要賣，談不上什麼特色。

每個學校中文系的老師並不多，漢城大學最多，大概有九個，有的學校僅有兩、三位。由於受課程安排的限制，兩、三位老師，卻要從古代教到現代，從經學、哲

學教到文學。由於任教課程太多，研究精力也分散，研究的特色也無法凸顯。大體來說，研究詩的人最多，小說也不少。現代文學因容易了解，研究的人也漸漸多起來。研究戲曲的最少。1991年起，我組織了中國戲曲研究會，每週開讀書會，每年春、秋兩季舉辦學術討論會，逐漸發展成國際性會議，臺灣學者來參加的不少。這個研究會的成員有百人左右，實際從事戲曲研究的有二、三十人。已翻譯戲曲理論的書兩、三種，出版中國戲曲研究叢書一種。又有《中國戲曲》學報，已出版四輯，現在印第五輯。

六、韓國跟臺灣斷交後，有一大部分的留學生都到中國大陸去了，根據金先生的了解，到臺灣和大陸留學有何差別？

我勸很多學生，真正要讀書的話，應該到臺灣去。大陸的讀書環境並不好。很多學生到大陸去的第一個原因是物價便宜。其實，各個學校所要求的學費並不便宜。又韓國跟臺灣一樣，要進好的大學並不容易，在國內考不上大學的，都跑到國外去，尤其是中國大陸。

臺灣的條件比我去留學時，更好了，但韓國國內的學生對國外情況並不了解。他們覺得北京大學、復旦大學、南京大學的名氣比臺灣大學大，所以都跑到大陸去了。實際上，大陸各大學的設備根本比不上臺灣，師資也不一定比臺灣好。

有些真正想念書的，還是會去臺灣。最近我有一位學生，就想到清華大學學語言學。

七、金先生以前輩的身份，對韓國中文界有何期許？

韓國大學對各個學系的控制太嚴，約束太多，各系幾無自己發展的空間。這是各系發展自己特色的一道障礙，應該要加以破除。障礙減少以後，各個中文系應可較自由的來安排課程，逐漸發展出自己的特色。譬如，漢城大學中文系當時規畫的重點是古典文學，就應以古典文學為主，不要什麼都想研究。

各個中文系的老師，應在自己有興趣的領域內很熱心、誠實地研究，教學生也以自己的研究領域為中心，漸漸地，各校的特色就凸顯出來了。

八、各個大學中文系聘請臺灣的教授漸漸減少，大陸的反而增多，這是什麼原因？

臺灣教授對韓國中文學界的貢獻很大。所以逐漸減少，是因為臺灣的教授最近忙起來了。譬如，臺灣師範大學跟韓國兩、三個學校有交換教授，但最近幾年臺灣大都派不出教授來。

大陸學者所要求的薪水很少很少，大概給臺灣的三分之一，他們也希望來。且大陸學者多，又有空間，來的人就多了。

九、韓國中文系那麼多，研究人力也不少，有沒有常常開國際會議和國內外學者交流？

韓國有個「中國學會」，每年開一次國際學術會議，臺灣學者來開會的有很多。這個學會，臺灣政府有專款補助，每年大概有幾萬美金。兩國斷交後，仍繼續補助。大會是每年 8 月舉行，臺灣來的學者最多。事實上，中國學的學者，好的臺灣最多。

十、國際漢學界的學者大多不懂韓文，對韓國學者的了解也有限，該如何看待這一問題？

韓國研究中國學的成果，還不太成熟，對外能介紹的成果還不多。雖有一百個中文系，但成立的時間都不長。我想，這點還不用著急，讓它自然而然的發展。

韓國學者的中文能力雖然不是太好，但大多有能力用中文發表。如果真的有需要，可以用中文發表。現在研究成果還不多，以後問題凸顯出來時，自有解決的方法。

十一、對韓國和日本研究中國學的看法如何？

日本大部分的國立大學是以研究室為中心，由一位大學者領導有能力的學生來研究。最近，大學者漸漸地少了。

日本學者發現的問題比較小，研究的範圍也比較窄，但研究的方法比較正確、老實。跟他們接觸，會發現他們的興趣太小，且問題也不大。可是，他們研究問題

的態度非常老實，研究結果也非常正確。這種結果就有其價值。

韓國學者也讀很多書，研究的問題比較大，可是想法不太客觀，結果也不一定正確。所以，研究成果隔了幾年就慢慢褪色。我回去以後，要向他們強調，應老老實實地研究，不要只注意大問題，小問題也應研究。

十二、現在韓國用不用漢字，年輕人要了解傳統文化，有沒有什麼困難？

當然有困難。在第二次世界大戰以後，有幾個學者主張廢除漢字，有一段時間連高中也不教漢字，這可說是韓國的文化大革命。現在有不少人認為這是大錯特錯。他們認為社會生活上可以不用漢字，但學校應多加強漢字的教學。現在，中小學都已在教漢字。遺憾的是，當時沒學漢字的學生，現在都成了教漢字的老師。所以，教學的效果可能要打折扣。有很多人認為中小學的漢字教學還不夠，應再加強。這是個好現象。

十三、對韓、日、中、臺等東亞學術圈，研究中國學有何期許？

這幾個國家對文科都不太重視，年輕人也選比較輕鬆、能賺錢的學科，像研究中國古典，是件很辛苦的事，願意吃苦的年輕人並不多。如何讓大家來重視古典，是要面對的第一個問題。

即使想學文學的人，也有光讀理論不重視文學作品的傾向，這是非常不對的研究態度。我想，如果能多多交流的話，可以藉交流來改正自己。交流的方法有很多，如交換資料、交換學生、交換教授等，都可以慢慢來做。

附錄：金學主先生學術論著目錄

一、專著

1. 說說論語

韓國自由教育協會 260 面 1969 年

2. 漢代詩研究

光文出版社 117 面 1969 年

3. 中國文學序說
汎學圖書 327 面 1976 年
4. 中國文學雜論
新雅社 562 面 1977 年
5. 孔子的生涯與思想
明文堂 314 面 1978 年
6. 老子的道家思想
明文堂 235 面 1978 年
7. 中國文學序說 (改訂本)
同和出版社 356 面 1983 年
8. 中國古代文學史
民音社 250 面 1983 年
9. 漢文入門
明文堂 337 面 1984 年 (與金在乘合著)
10. 中國文學史(I)
韓國放送通信大學 335 面 1986 年 (與李東鄉合著)
11. 中國文學史(II)
韓國放送通信大學 323 面 1986 年 (與李東鄉合著)
12. 中國歷代詩歌選
韓國放送通信大學 390 面 1987 年 (與李永朱合著)
13. 中國俗文學概論
韓國放送通信大學 296 面 1987 年 (與李鍾振合著)
14. 墨子——他的生涯、思想與墨家集團
民音社 337 面 1988 年
15. 韓國重要圖書館所藏明、清人文集目錄
學古房 102 面 1991 年 (與吳金成合著)
16. 改訂中國文學序說
新雅社 634 面 1993 年
17. 中國文學的理解
新雅社 634 面 1993 年

18. 中國古代的歌舞戲

民音社 404 面 1994 年

19. 韓、中兩國的歌舞與雜戲

漢城大學出版部 466 面 1994 年

20. 漫畫漢詩(I)

東亞出版社 224 面 1994 年 7 月 (邊英宇畫)

21. 漫畫漢詩(II)

東亞出版社 224 面 1994 年 10 月 (邊英宇畫)

二、譯書

1. 書經

光文出版社 574 面 1967 年

2. 易經

光文出版社 472 面 1967 年 (與金昌洙合譯)

3. 三民主義、胡適文選

耕智社 469 面 1968 年

4. 荀子、韓非子

大洋書籍 520 面 1970 年

5. 墨子、孫子

大洋書籍 510 面 1970 年

6. 大學、中庸

明文堂 390 面 1970 年

7. 詩經

明文堂 594 面 1971 年

8. 老子

明文堂 1972 年

9. 朱子 (《近思錄》)、王陽明 (《傳習錄》)

大洋書籍 490 面 1972 年

10. 陶淵明詩選

民音社 81 面 1975 年

11. 樂府詩選
民音社 96 面 1976 年
12. 列子
明文堂 277 面 1977 年
13. 墨子
明文堂 408 面 1978 年
14. 詩經
探求堂 233 面 1981 年
15. 莊子
乙酉文化社 453 面 1982 年
16. 栗谷全書(II)
韓國精神文化院 397 面 1984 年 (與李鎮詠等合譯)
17. 忠經、孝經
明文堂 207 面 1985 年
18. 論語
漢城大學校出版部 432 面 1985 年
19. 古文真寶 (前集)
明文堂 559 面 1986 年
20. 徐花潭文選
明文堂 224 面 1988 年
21. 從異教徒到基督教徒
明文堂 338 面 1988 年
22. 古文真寶 (後集)
明文堂 666 面 1989 年
23. 大學譯註
漢城大學校出版部 183 面 1995 年 12 月
24. 中庸譯註
漢城大學校出版部 166 面 1995 年 12 月

三、論文

1. 儺禮與雜戲——與中國比較為中心
亞細亞研究 6卷2號 頁103—126 1963年
2. 雜戲と儺禮——中國との比較を中心に（日文）（井上秀雄譯）
韓鮮研究年報 第6號 頁42—47 1964年
3. 鄉樂雜詠與唐戲的比較考釋
亞細亞研究 7卷2號 頁125—150 1964年
4. 湯顯祖與其傳奇（中文）
中國學報 第3輯 頁53—70 1965年（韓國中國學會）
5. 讀東廂記
亞細亞研究 8卷2號 頁175—184 1965年
6. 鍾馗的演變與處容
亞細亞研究 8卷9號 頁121—150 1965年
7. 琵琶記的幾種問題點
中國學報 第4輯 頁73—88 1965年（韓國中國學會）
8. 老殘遊記
世代 4卷10號 1966年
9. 從唐戲看三國時代的歌舞戲
中國學報 第6輯 頁48—70 1967年（韓國中國學會）
10. 從鶯鶯傳到西廂記
東亞文化 第7輯 頁133—156 1967年（漢城大學校東亞文化研究所）
11. 高麗史樂志唐樂呈才的考註與問題點
亞細亞研究 10卷4號 頁89—128 1967年
12. 樂府詩與歌舞戲
中國學報 第9輯 頁3—28 1968年（韓國中國學會）
13. 中英文學上的勸善懲惡
東亞文化 第9輯 頁83—114 1970年（漢城大學校東亞文化研究所）
14. 袁宏道性靈說的展開
文理大學報 17卷 頁21—38 1971年（漢城文理大學校）

15. 詩經行役詩論
淵坡車相轅博士頌壽紀念論文集 頁 169—194 1971 年
16. 樂府詩裏面的舞曲
中國學報 第 12 輯 頁 55—79 1971 年 (韓國中國學會)
17. 唐樂呈才與 PANSORI (韓國的鼓詞) 與中國歌舞劇與講唱的比較
韓國思想大系 第 1 冊 頁 612—638 1972 年 (成均館大學校大東文化研究院)
18. 漢儒與漢代文學
中國學報 第 16 輯 頁 31—52 1975 年 (韓國中國學會)
19. 賈誼和他的文學
省谷學術論叢 第 9 輯 頁 201—222 1978 年 (省谷學術財團)
20. 通過文學所見漢代文化的非漢族的性格
漢城大人文論叢 第 2 輯 頁 51—68 1978 年 (漢城大學校人文大學院)
21. 離騷的性格
東亞文化 第 16 輯 頁 45—86 1979 年 (漢城大學校東亞文化研究所)
22. 從中國觀點來看李奎報的氣論
震壇學報 第 48 輯 頁 131—147 1979 年 (震壇學會)
23. 中共的戲劇改革運動與琵琶記討論
東亞細亞研究動向調查叢刊 第 8 輯 頁 1—32 1980 年 (東亞文化研究所)
24. 司馬相如與他的賦
東亞文化 第 18 輯 頁 3—39 1981 年 (漢城大學校東亞文化研究所)
25. 宋玉作品的檢討
中國文學 第 7 輯 頁 54—61 1980 年 (中國語文學會)
26. 漢書藝文志的文學意識
中國文學 第 8 輯 頁 121—128 1981 年 (中國語文學會)
27. 中國古代文學史的時代區分
中國學報 第 23 輯 頁 109—114 1983 年 (韓國中國學會)
28. 中國文學史上的楚辭問題
李慶善華甲論文集 頁 27—37 1983 年
29. 中國現代詩的可能性
中國學論叢——金後燁教授華甲紀念論文集 頁 59—71 1983 年

30. 從韓國文化與教育的觀點來看中國的古典
漢城大人文論叢 第 11 輯 頁 1—14 1983 年
31. 韓國古話字本《文選》研究
中國語文學 第 8 輯 頁 117—127 1984 年 (韓國嶺南語文學會)
32. 中共的古典文學研究家研究
東亞文化 第 輯 頁 57—83 1984 年 (漢城大學校東亞文化研究所)
33. 梁啓超的文學思想
轉換期的東亞細亞文學 頁 306—328 創作與批評社 1985 年
34. 小說史資料——《書經》
文璇奎博士華甲紀念論文集 頁 285—296 文璇奎華甲紀念論文集刊行委員會
1985 年
35. 朝鮮時代所印文選本 (中文)
韓國學報 第 5 期 1985 年 (中華民國韓國研究學會)
36. 湯顯祖與公安派的文學論
東亞文化 第 24 輯 頁 1—30 1986 年 (漢城大學校東亞文化研究所)
37. 李炳憲《詩經孔學考》簡論 (中文)
第一屆中國域外漢籍國際學術大會論文集 頁 219—234 1986 年 (臺灣臺北
聯合報國學文獻館)
38. 漢書藝文志的文學觀 (中文)
第二屆國際漢學會議論文集 文學組上冊 頁 41—50 1986 年 (臺灣臺北 中
央研究院)
39. 儒教在韓國 (中文)
第一屆國際孔學大會論文集 頁 1279—1282 1987 年 (臺灣臺北 中華民國孔
孟學會)
40. 朝鮮時代刊行中國文學關係書概況
東亞文化 第 25 輯 頁 3—30 1987 年 (漢城大學校東亞文化研究所)
41. 墨子的非儒性格
中國學報 第 28 輯 頁 159—164 1988 年 (韓國中國學會)
42. 韓鮮刊中國文學關係書研究 (1. 五臣註文選 2. 古文眞寶 3. 文章正宗)
東亞文化 第 26 輯 頁 1—36 1988 年 (漢城大學校東亞文化研究所)

43. 通過朝鮮時代刊行中國文學關係書籍所見文學史的特徵
國際學術大會論文集 頁 105—120 1988 年 (安東大學校)
44. 王充文學論再檢討
中國學報 第 29 輯 頁 29—38 1989 年 (韓國中國學會)
45. 朝鮮刊《楚辭集註》簡說 (朝鮮時代刊行中國文學關係書研究 其四)
東亞文化 第 27 輯 頁 1—10 1989 年 (漢城大學校東亞文化研究所)
46. 朝鮮刊《黃山谷集》考 (朝鮮時代刊行中國文學關係書研究 其五)
東亞文化 第 27 輯 頁 11—42 1989 年
47. 朝鮮刊《朱文公校昌黎先生集》略考 (朝鮮時代刊行中國文學關係書研究 其六)
中國文學 第 17 輯 頁 19—51 1989 年 (韓國中國語文學會)
48. 儺禮和雜戲——以中韓之比較為中心 (中文) (柯美月、勞子菁譯)
民俗曲藝 第 48 輯 頁 46—87 1989 年 (臺灣臺北 民俗曲藝社)
49. 關於朝鮮刊本《五臣註文選》(中文)
第三屆中國域外漢籍國際學術會議論文集 頁 385—404 1990 年 (臺灣臺北
聯合報國學文獻館)
50. 梁啓超與詩界革命
魯城崔完植先生頌壽論文集 頁 465—484 1991 年 8 月
51. 尤庵的詩觀與詩
巨濟文學 第 9 輯 頁 39—59 1991 年 11 月 (韓國文人協會巨濟支部)
52. 清末的公羊學與改革運動
儒教文化研究學報 第 4、5 合輯 頁 1—40 1991 年 (韓國儒教學會)
53. 朝鮮刊《朱文公校昌黎先生集》簡介 (中文)
第五屆中國域外漢籍國際學術會議論文集 頁 87—110 1991 年 12 月 (臺灣臺北
聯合報國學文獻館)
54. 中國古代假面戲對韓日兩國的影響
人文科學研究 第 10 輯 頁 1—15 1992 年 2 月 (大邱大學校)
55. 韓愈詩商榷
第二屆國際華學研究會議論文集 頁 162—175 1992 年 5 月 (臺灣臺北 中國
文化大學)
56. 韓國古活字本《文選》の研究 (日文) (豐福健二譯)

- 武庫川國文 第41號 頁136—145 1993年3月
57. 李朝刊《五臣註文選》について (日文) (豊福健二譯)
中國中世文學研究 第24卷 頁45—63 1993年5月
58. 由朝鮮時代刊印中國詩文選集所見朝鮮人之文學意識 (中文)
第六屆中國域外漢籍國際學術會議論文集 頁119—130 1993年5月 (臺灣臺北 聯合報國學文獻館)
59. 儒、墨辨
儒教文化研究 第6輯 頁13—24 1993年6月 (儒教學會)
60. 中國近現代文學史上的改革與革命
中國學報 第33輯 頁1—10 1993年7月 (韓國中國學會)
61. 《竇娥冤》與《踏搖娘》 (中文)
河北學刊 第70期 頁71—77 1994年1月 (中國河北省社會科學院)
62. 從中國戲劇的變化所見中國文化的轉變
中國戲曲 創刊號 頁231—242 1993年12月 (韓國中國戲曲研究會)
63. 論韓愈的詩 (中文)
中國思想史論叢 上卷 頁422—441 1995年3月 (日本福岡 町田三郎教授退官紀念論文集刊行會)
64. 漢平樂觀所演雜戲簡論 (中文)
中國文學論集 第24號 頁1—10 1995年 (日本 九州大學 中國文學研究會)
65. 朝鮮時代《西廂記》簡論 (中文)
韓國學報 第14期 頁37—48 1996年 (中華民國韓國研究會)
66. 〈蓮花落〉的形成與發展
中國戲曲 第3輯 頁97—140 1995年 (韓國中國戲曲研究會)
67. 中國的民間曲藝〈道情〉
韓國學研究 第8號 頁299—328 1996年 (高麗大學校韓國學研究所)